

Dublagem e legendagem no ensino de língua inglesa

¹Fabiana Rizzardi, ¹Daniel Mendes Delazeri

*Gabriela Fontana Abs da Cruz

*Orientador

¹Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Sul (IFRS) - *campus* Ibirubá.
Ibirubá, RS, Brasil

O presente projeto visa aprimorar de forma contemporânea, as metodologias no ensino da língua inglesa, aliando-as aos recursos audiovisuais e multimídias para assim proporcionar um estudo diferenciado, mas, ainda qualificado aos estudantes. Utilizaremos a dublagem e legendagem por ser uma prática pouco utilizada na sala de aula, mas que consiste em inserir o aluno em uma outra cultura, tornando o aprendizado da língua inglesa algo dinâmico e divertido. O aluno se diverte ao mesmo tempo que encontra desafios linguísticos e enriquece seu conhecimento. Na dublagem e legendagem o aluno não só traduz o texto como precisa adaptá-lo; deste modo, usa sua criatividade e aprende de maneira mais profunda. Iniciamos nosso projeto pesquisando sobre a dublagem; procurando vídeos sobre técnicas, dicas de gravação e buscando maior conhecimento sobre a profissão e a área. Depois, escolhemos um vídeo, pegamos o script, traduzimos e adaptamos o texto e por fim, dublamos. O resultado foi ótimo, colocamos em prática dicas que já havíamos aprendido, aprendemos coisas novas e como melhorar em alguns aspectos. Nossa proposta de atividade para a dublagem é organizar uma gincana sobre ela para os alunos do nosso campus, de uma forma que cativa os estudantes e também disponibilizar um material para guiá-los em como fazer uma boa dublagem. Já na legendagem, pesquisaremos o processo de como realizá-la e de como aplicá-la no ensino da língua inglesa. Também haverá a pesquisa de quais softwares pode-se fazer o uso para realizar tal processo. Por fim, serão elaboradas atividades que farão o uso de recursos de legendagem para o aprendizado da língua inglesa e ainda há o planejamento de elaborar um material didático ou aplicativo para o ensino da legendagem. Após estudos feitos e a execução de atividades sobre a dublagem, acreditamos que esse seja um bom método de ensino e conhecimento de um outro idioma. A tradução e a adaptação do texto faz com que o aluno amplie seu vocabulário e aprenda, por exemplo, gírias e frases utilizadas no dia a dia pelos nativos, mas ainda precisamos colocar esse método em prática em sala de aula para sabermos se será uma técnica bem aceita pelos estudantes e se trará bons resultados. Esperamos que até a finalização do nosso projeto, consigamos trazer para a sala de aula uma nova forma de aprendizado de outras línguas, aperfeiçoando os métodos de ensino com muitas técnicas para guiar o aluno a aprender de forma eficiente.

Palavras-chave: Dublagem; Legendagem; Inglês;

Nível de ensino: Ensino Médio/Técnico

Área do conhecimento: Linguística, Letras e Artes

Trabalho executado com recursos do Edital PIBEN (Bolsas de Ensino).